

MESURE POUR

W I L L I A M S H A K E S P E A R E

MESURE

G R A N D E S A L L E



7 février 91 ■

28 mars 91

W I L L I A M S H A K E S P E A R E

Texte français **Jean-Michel Déprats**

Mise en scène **Peter Zadek**

Décor et costumes **Jahannes Grützke**

Lumières **André Diat**

Musique **Peer Raben**

Mauvements scéniques **Françoise Grés**

Maquillages et perruques
cançus et réalisés par

Kuna Schlegelmich

Assistants à la mise en scène

Rasee Riggs, Antan Rey,

Elfi Reiter,

Nathalie Baulenger

Christian Schaller

Gabriela Rupprecht

Carale Amasse

Assistant décor

Assistante costumes

Assistante maquillages et perruques

Décor réalisé par
les ateliers de Nanterre-Amandiers

Peintures

Alwyne de Dardel,

Giavanni Cappala,

Brigitte Caucaureux,

Yvan Fustec,

Ulysse Ketselidis,

Marie Rassignal,

Alain Tchillinguirian

Sculptures

Richard Bruyère

Costumes réalisés par

Gérard Audier

assisté de

Liliane Delers

Stagiaires
Britta Adam,
Elisabeth Gabriel
Bénédicte Métal

Production

ODÉON • THÉÂTRE DE L'EUROPE
THÉÂTRE VIDY LAUSANNE
et LE VOLCAN, MAISON DE LA CULTURE
DU HAVRE
avec le soutien de la Ville
de Clermont-Ferrand

• Odéon - Théâtre de l'Europe :
7 Février au 28 Mars 1991

• Opéra Municipal de Clermont-
Ferrand : 3, 4 et 5 avril 1991

• Théâtre Vidy - Lausanne :
11 Avril au 9 Mai 1991

• T.N.P. - Villeurbanne :
13 au 16 Mai 1991

• Maison de la Culture de
Chambéry :
21, 22 et 23 Mai 1991

• Théâtre de Nîmes :
25 et 26 Mai 1991

• le Volcan, Maison de la Culture
du Havre :
29 Mai au 1^{er} Juin 1991

Cette production a bénéficié
du soutien de la fondation
Mercedes-Benz France
pour la création artistique

FONDATION
MERCEDES-BENZ FRANCE
100, RUE LAFAYETTE 75001 PARIS

Avec
Isabella, sœur de Claudio
Premier gentilhomme; puis **Bernardin**
Madame Maulue, moquerelle
Juliette, oimée de Claudio
Francisca, nonne; puis **Mariana**, fioncée d'Angelo

Pampée, personnage bouffon ou service de **Madome Moulue**
Claudia, jeune gentilhomme
Le frère Thamas; puis le frère **Pierre**
Lucia, excentrique
Le Prévât
Escalus, seigneur âgé
Deuxième gentilhomme; puis **Lamausse**, gentilhomme stupide
Angela, le Régent
Vincentia, le Duc
Varrius, gentilhomme, ami du Duc
Lecaude; puis **Abharsan**
Le page
en alternonce*

Isabelle Huppert
Zazie de Paris
Christine Pignet
Anouschka Renzi
Béatrice Romand

Roland Amstutz
Pascal Bongard
Jacques Bourgaux
Philippe Clévenot
Jean-Marie Frin
Jean-Pierre Jorris
Jean-Claude Leguay
André Marcon
François Marthouret
Anton Rey
Heinz Schubert

Camillo Angarita
Julien Bencze
Colin Domenger
Ambroise Montsarrat
Grégory Morin
Mathieu Reynaud

et

André Kudella,
Nicola Lembach,
Thomas Sicker.

* Enfants de la Maîtrise Nationale
Les Petits Chanteurs de Paris, Chef de chant Patrick Marca.

L'INTRIGUE

Sous le prétexte d'un voyage à l'étranger, le duc Vincentio confie le gouvernement de ses États à Angelo, magistrat qui a toujours passé pour être d'une probité exemplaire. Immédiatement, celui-ci condamne à mort Claudio, coupable d'avoir séduit Juliette. Claudio fait prévenir sa sœur Isabella, novice au couvent, et la prie d'intervenir auprès d'Angelo en sa faveur. Les prières d'Isabella n'obtiennent pas le pardon de son frère, mais sa beauté provoque chez le juge un trouble jamais encore éprouvé ; au cours d'un second entretien, il promet de laisser la vie à son frère, si elle lui sacrifie son honneur. Isabella, indignée, refuse, et au cours d'une scène fameuse qui se passe en prison, elle met son frère au courant des propositions qui lui ont été faites. Le frère, qui semblait résigné à mourir, s'accroche soudain à cette espérance honteuse.

...Pendant ce temps, le duc n'a point quitté la ville : travesti en moine, il n'ignore rien de la conduite infâme d'Angelo et médite un tour de sa façon pour sauver Claudio. Il ordonne à Isabella de consentir à se rendre à minuit à la maison d'Angelo et il obtient que Mariana, qui aime Angelo et qui a été répudiée par lui pour des raisons d'intérêt, prenne la place d'Isabella. Le stratagème réussit : néanmoins Angelo commande d'exécuter Claudio dès l'aube. Le Duc manœuvre alors de telle sorte que la tête d'un malfaiteur est substituée à celle de Claudio et portée à Angelo : puis, quittant le travesti, il simule un retour imprévu : il écoute les supplications d'Isabella et de Mariana et convoque Angelo, qui nie le récit des deux femmes. Sur les instances de celles-ci, Angelo, finalement confondu, se laisse épouser par Mariana tandis que le duc avoue son amour à Isabella. Claudio est gracié ; Lucio, bouffon malfaisant qui a médité du prince en son absence, se voit condamné à épouser une femme galante.

G R A N D E S A L L E

● 12 avril/2 juin 1991

LE BALCON de Jean GenetMise en scène **Lluís Pasqual**

● 11 juin/30 juin 1991

KURT WEILL REVUEMise en scène et chorégraphie **Helmut Baumann** et **Jürg Burth**
(Spectacle en langues allemande, française, anglaise)● 1^{er} et 2 juillet 1991**LOST IN THE STARS AND STRIPES**Revue musicale et littéraire conçue, interprétée et chantée par :
Sona McDonald, Alan Marks et **Udo Samel**
(Spectacle en langues allemande, française, anglaise)

P E T I T O D É O N

● 11 février/20 février 1991

QUINZAINE DES AUTEURS

● 5 mars/28 mars 1991

MADemoiselle Mariede **Marie Bashkirtseff**Mise en scène **Éric Teraud**

● 4 avril/28 avril 1991

HISTOIRE D'UN IDIOTde **Félix Azua**Mise en scène **Christian Plézent**

● 14 mai/9 juin 1991

QUATRE HEURES À CHATILAde **Jean Genet**Mise en scène **Alain Milianti**

● 18 juin/14 juillet 1991

TRANSFIGURATIONde **Sibilia Aleramo**Mise en scène **Jacques Baillan**